
CUVINTE DESPRE ARTA LITERARĂ ȘI CULTIVAREA LIMBII *

Note după o convorbire cu maestrul M. Sadoveanu

DE

GH. BULGĂR

Amurgul se lăsa încet și ultimele raze de soare mai luminau biblioteca celui mai de seamă scriitor român de astăzi. În tăcerea încăperii, gândul luneca repede peste cărțile din bibliotecă și se oprea o clipă la amintirea scenelor vii zugrăvite în chip magistral în atâtea cărți ale maestrului. N-am rămas multă vreme cu amintirile acestea, căci scriitorul intră și, după ce aruncă o privire fugară spre ferestrele colorate de amurg, convorbirea începu în jurul problemelor limbii și stilului literar.

— Desigur că mulți cititori ai operei dumneavoastră ar fi bucuroși să afle ce împrejurări v-au ajutat să realizați acea bine cunoscută bogăție și originalitate a limbii poetice pe care o întrebuințați.

— *Mi-a plăcut să caut frumusețile limbii și puterea vie a imaginilor. Le-am găsit în multe cărți ale trecutului și în creația anonimă a folclorului spre care m-am aplecat totdeauna cu interes și prețuire. Scriitorul are mereu de învățat de la înaintași și de la dascălul nostru de limbă, al tuturor, poporul, creatorul și purtătorul limbii, cum potrivit se spune în limbajul filologilor.*

Într-un fel și scriitorul este filolog. Materialul limbii în care omul de specialitate vede etimologii, forme gramaticale, particularități sintactice și stiluri diverse, reprezintă pentru scriitor mijlocul fundamental de comunicare a ideilor sale... Bogăția limbii, variantele stilului poetic nu apar la întâmplare. E nevoie de o aplecare neconținută și pasionată asupra tezaurului limbii.

* Din «Tinerul scriitor», nr 10, 1955.

Din acest tezaur scriitorul trebuie să știe alege « cuvîntul ce exprimă adevărul». Înainte de a putea alege trebuie să aibă din ce alege. Munca artistului e însoțită permanent de un studiu al mijloacelor expresive. Cu cît spiritul critic va fi mai treaz în alegerea vorbelor, cu atît disonanțele vor fi mai puține și limba mai potrivită.

Arta literară este însă mai mult decît o simplă corectitudine în exprimare. Fraza prozatorului sau versul poetului cată să aibă armonie, împerecheri noi de cuvinte, metafore izbutite. Moștenirea noastră literară și întreaga literatură universală ne oferă multe pilde de bogăție și originalitate a limbii. Să învățăm mereu din aceste izvoare și să cumpănim bine cuvintele cînd scriem.

Gîndurile de azi ale scriitorului se leagă de precizări mai vechi care, departe de a-și pierde valoarea, sînt confirmate astăzi de întreaga experiență a artistului și de tezele limpezi pe care le-a dezvoltat recent despre problemele limbii noastre literare.

Scriitorul s-a oprit o clipă și se gîndește. . . Își amintește de cele din trecut și trimite la paginile pe care le-a scris în « Viața Romînească » din 1930: « Pe o nouă ediție a lui Creangă », la volumul « Depărtări » în care a consemnat o serie de observații lingvistice cu prilejul unor călătorii prin țară, în Ardeal, la Deva, în Dobrogea. Aceste peregrinări se aseamănă cu drumurile lui Eminescu, care și el a căutat plămada graiului poetic și prospețimea cuvintelor în gura poporului. Un număr însemnat de scriitori importanți din trecut au învățat mereu din creația populară, pentru a se putea exprima cu ușurință « în forma cea mai concisă și mai frumoasă », cum scria Mihail Sadoveanu în 1929 într-un articol mai puțin cunoscut: « Pe două psaltiri ».

După ce din Dobrogea în Bihor (« o mulțime de cuvinte de la Bistrița, Moldova și Siret le-au auzit în Bihorul îndepărtat »), din valea Dunării în munții Neamțului a cercetat la fața locului originalitatea și acea « limpezime și precizie sfîntă » a stilului oral, scriitorul face tot mai mult loc realismului în opera sa. Nu de mult, adresîndu-se începătorilor în arta literară, le-a spus că « au datoriat să cunoască bine limba poporului de pretutindeni, limba vie, după ce și-au însușit-o pe cea scrisă. În această limbă vie a poporului. . . sînt încă largi terenuri neexploatate din care limba literară poate culege cuvinte și expresii menite să îmbogățească limba scrisă ».

De peste o jumătate de veac, în mai bine de o sută de volume de literatură artistică, Mihail Sadoveanu a demonstrat cum trebuie mlădiat materialul limbii comune, în ce chip limba poetică poate căpăta o nouă strălucire și o nouă forță, inspirîndu-se din izvorul pururea întineritor al graiului popular. Multe pagini scrise despre originalitatea limbii vii, în special volumul recent publicat « Evo-cări » (de mult epuizat și pe care-l așteptăm într-o nouă ediție), cît și articolele din ultimii ani în legătură cu problemele limbii literare și ale stilului artistic, stau cu cinste alături de analizele și caracterizările clasice ale lui Russo, Alecsandri,

Negruzzi, Eminescu, făcute limbii și literaturii populare. Lupta acestor scriitori pentru un nivel cât mai ridicat al limbii scrise poate fi și astăzi pilduitoare pentru toți cei ce mînuiesc condeiul și se străduiesc să creeze opere durabile.

— În ce chip munca artistică a scriitorilor poate sprijini acțiunea de cultivare a limbii noastre literare?

— *Adevăratul scriitor tratează, dintr-un impuls firesc, cu cea mai mare băgare de samă limba. În acest sens el va folosi pentru eroii săi limbajul care li se potrivește; nici o notă discordantă, nici un cuvînt aproximativ. Caragiale e în acest domeniu un maestru inegalabil.*

Potrivit trebuințelor lucrării artistice, autorul modelează fraza și ritmul expunerii, punînd pe primul plan elementele sugestive: imagini, termeni concreți, asocieri noi, comparații originale și îndrăznețe. Fluxul emotiv al creatorului trebuie să se transmită cititorului prin limba pe care o folosește. Din acest efort creator naște limba poetică și cu ea o lărgire considerabilă a capacității expresive a limbii literare. În stilul unei opere izbutite din punct de vedere artistic se concentrează calitățile de samă ale artei literare: conciziune, exactitate, originalitate și frumusețe. Să nu-i uităm pe scriitorii secolului trecut — nu-i mai pomenesc — preocupați necontenit de perfecțiunea limbii. Scriitorii sînt cei dintâi care, în interesul unei comunicări directe și precise a gândului lor, trebuie să scrie o limbă corectă din toate punctele de vedere. Prin asta, ei contribuie în cea mai mare măsură la cultivarea limbii literare, așa cum prin valoarea artistică a stilului lor aduc un însemnat sprijin sporirii capacității ei expresive.

În pauza scurtă care intervine îmi trece rapid prin minte o mare bogăție de fapte, dintre care unul, cel puțin, mi se pare semnificativ în ambianța discuției despre dezvoltarea limbii și a stilului literar.

Între cele două războaie mondiale se știe că atîtea mode literare și stiluri excentrice încercau să lanseze o « artă » ruptă de realitățile vieții. Mihail Sadoveanu s-a împotrivit atunci cu cuvîntul și cu neîntrecutul lui meșteșug artistic tuturor încercărilor de a stîlci limba. A scris volum după volum, făcînd să culmineze arta lui de scriitor în capodopere ca « Hanu Ancuței », « Baltagul », « Frații Jderi ». A intervenit cu autoritate în discuții, precizînd căile dezvoltării cu succes a limbii și a literaturii noastre în contact cu literatura scriitorilor mari din trecut și cu tezaurul popular atît de bogat.

În anii din urmă, la ceea ce a spus în trecut, s-au adăugat noi contribuții teoretice de mare însemnătate, care așteaptă să fie adunate în volum pentru a putea servi ca îndreptar tinerelor generații de scriitori.

În articole și studii ca: « Ceva despre meșteșugul scrisului », publicat în revista « Flacăra » din iunie 1951, în « Limba — creație a poporului », comunicare la Academia R.P.R., iulie 1951, în articolul din « Gazeta literară » din august 1954 și în cele două comunicări din acest an la Academia R.P.R., în sesiune spe-

cială, scriitorul a analizat aspectele și perspectivele îmbogățirii limbii noastre literare. Utilitatea cunoașterii acelor adevăruri apărute încă de la începutul secolului nostru cu o rară consecvență, nici nu mai trebuie discutată. Un volum în care să se adune tot ceea ce a scris Mihail Sadoveanu ca teoretician în problemele limbii și stilului literar ar fi cât se poate de bine venit. Se va putea vedea atunci cât de adânc a mers scriitorul în cunoașterea amănunțelor.

În legătură cu acest aspect al preocupărilor filologice și de istorie literară doream câteva amănunte care ar putea spune mult atât filologilor, cât și scriitorilor, criticilor și istoricilor noștri literari.

— Ați dovedit un interes deosebit față de studiile apărute în domeniul istoriei literare, al criticii și al lingvisticii. Cunoașterea acestor studii în ce chip poate folosi tinerilor scriitori ?

— *E drept că am urmărit îndeaproape ceea ce se scria despre cărți, despre fenomenul literar, despre problemele limbii. Periodicele, revistele și paginile literare ale ziarelor m-au atras, când dezbăteau probleme actuale, cu spirit științific și de pe o poziție cinstită. Poți să nu împărtășești punctul de vedere al unui autor de astfel de studii, dar când depune un efort line intenționat de a înțelege și interpreta fără prejudecăți și resentimente arta literară, munca lui e utilă și trebuie apreciată.*

Aici aș vrea să mă opresc la un amănunt despre care am pomenit doar în treacăt cu alt prilej. E vorba de felul în care consultarea unor lucrări de specialitate lingvistică poate veni în sprijinul documentării scriitorului. Când a apărut Atlasul lingvistic român, am putut verifica, cu ajutorul hărților, atât de frumoase și de rigurose întocmite, exactitatea informațiilor mele culese pe teren. Se văd notate în această excelentă lucrare atât felul de pronunțare, formele lexicale variate, cât și variantele morfologice de pe teritoriul țării noastre. Am văzut acolo consemnate « moldovenismele » lui Creangă, care nu sînt simple regionalisme, ci cuvinte populare. Ele trăiesc în graiul popular, în graiul țiravilor din partea nordică a țării. Multe vorbe din cronicarul Neculce continuă să fie întrebuințate astăzi în popor. Se poate vedea exact în Atlasul lingvistic pomenit pe ce arie circulă anumite cuvinte. O simplă aruncătură de ochi a scriitorului pe hărți îi poate arăta deosebiri în ce privește limba vorbită în diversele locuri. Iadvertisțele lexicale ar putea fi deci îndepărtate din operele scriitorilor și prin consultarea unor astfel de lucrări speciale.

Atît din atlas cît și din glosarele întocmite pentru vechile texte religioase și istorice, din culegerile de lexic regional (lucrări care ar trebui reluate astăzi), s-ar putea folosi un material prețios pentru studiul limbii. Cercetările științifice în domeniul istoriei literare, al criticii, al lingvisticii sînt deci vrednice de luat în sană de scriitorii tineri.

Precizările de mai sus ne ajută să înțelegem atît perfectă adaptare a mijloacelor limbii la conținutul narațiunii, cît și bogăția excepțională a lexicului și a

construcțiilor stilistice din opera maestrului. Inventivitatea verbală și cea unică desfășurare de imagini poetice au la bază facultatea de a reține pitorul limbii («mi s-au întâmpărit în minte, fără a le nota vreodată, cuvintele rare, cuvintele frumoase, sonore, alăturările de vorbe fericit încheiate într-o figură de stil; nu am avut nevoie de carnet ca să notez ineditul») — amănunt cu atât mai prețios cu cât scriitorul numai foarte rar vorbește despre procedeele sale de lucru). Îi trebuie, așadar, scriitorului nu numai însușirea naturală de a mânui artistic limba, ci și voința și pasiunea pentru documentare.

O forță creatoare plină de generozitate și umanism trăiește în izvorul nesecat al cuvântului poetic din opera lui Mihail Sadoveanu. E poate calitatea fundamentală a întregii activități artistice a scriitorului. În legătură cu acest fapt, ne-am apropiat de unele concluzii interesante.

— Lirismul, s-a spus adesea în critica literară, și dacă nu mă înșel și dumneavoastră ați întrebuințat această formulă într-un interviu acordat poetului Demostene Botez în 1925, constituie caracteristica fundamentală a operei pe care ați creat-o de mai bine de o jumătate de veac. În ce chip se manifestă în structura limbii poetice această trăsătură a fondului operei literare?

— În perioada de creație trăiesc într-adevăr cu intensitate întâmplările eroilor mei. Iau parte neconștient la bucuriile și năcazurile lor... Aș putea spune că ei îmi dictează. Mie îmi rămâne să cumpănesc cuvintele.

— Dacă înțeleg bine valoarea poetică a cuvintelor apare în legătura potrivită a unităților frazeologice, armonizate cu ritmul mișcărilor sufletești, iar arta limbii înseamnă găsirea corespondențelor expresive în care să recunoaștem nefalsificat pulsul vieții.

— Așa este. În viață întâmplările nu se suprapun, ci curg mereu cu o altă față. La fel în limba povestitorului, fără ca vorbele să fie mereu altele, legătura lor cată să fie nouă. Am spus undeva despre poezia lui Eminescu, despre structura imaginilor sale, că în ele vorbele despărțite și izolate de la începutul lumii, dintr-o dată se cunosc și se logodesc într-o bucurie tairică.

Ca să nu cadă în convențional, artistului i se cere stăpînirea meșteșugului literar. Și aici aș vrăea să observ un avănunt.

În mînărirea limbii scrise, multe neajunsuri poate aduce — și faptul e vizibil, măi ales în încercările literare ale tinerilor scriitori — folosirea exagerată a epitetului. Multora li se pare că un cuvînt simplu, bine ales și bine legat în țesătura frazei nu spune suficient. Atunci îi adaugă un calificativ. Nu neg valoarea epitelor; acestea, folosite însă prea des, fac ca gîndul scriitorului în loc să meargă direct la cititor, să ocolească, să se împiedice de cuvinte de umplutură, care dau un aer retoric stilului literar. Preciziunea prin concentrare, frumusețea prin simplitate, claritatea prin proprietatea termenilor fac mai mult decît orice pozoabe. Dosarea epitelor e o problemă a cărei rezolvare se

poate orienta după arta clasicilor noștri Negruzzi, Creangă, Caragiale. Urez tinerilor scriitori succes deplin pe drumul artei adevărate. Munca lor perseverentă și însuflețită va îmbogăți patrimoniul culturii noastre și va contribui la ridicarea poporului către binefacerile progresului și ale științei.

Înțelesul cuvintelor pe care le-am ascultat atunci mi s-a întipărit în minte cu puterea unei lecții care te entuziasmează. De data asta lecția despre limbă și stil o ascultam de la cel mai priceput artist al vremurilor noastre. Nu știu dacă alte cuvinte despre adevăr și frumos, despre rostul scriitorului artist și despre perspectivele dezvoltării limbii noastre au putut evoca mai multe fapte și sugera soluții atât de juste și de utile muncii de creație a scriitorilor noștri. Știu însă că maestrul Mihail Sadoveanu, mai mult ca oricare scriitor al nostru, stăpânește, chiar când e vorba de aspectul teoretic al problemelor, toate laturile fenomenului cultural și discută despre limbă și stil cu pasiunea unui specialist. Prin asta el îndeamnă pe tinerii scriitori să cultive cu zel nescăzut frumusețile limbii plătuite de veacuri de către popor și perfecționate continuu la scriitorii artiști.

Afară lumina amurgului scăzuse. N-am băgat de seamă dacă peisajul acelei înserări era atrăgător sau la fel cu al altor seri. Mesajul cuvintelor de înțelepciune răsuna puternic într-un simplu cititor al operelor maestrului. Am priceput însă de atunci mai bine tîlcul paginilor de antologie pe care le cuprinde fiecare volum al scriitorului.

Cei care-l sărbătorim la 75 de ani de viață, citind cele spuse mai sus, ne vom convinge mai mult cît datorează cultura noastră acestui mare artist al limbii noastre și-i vom aduce prinos de recunoștință pentru strădania neîntreruptă de a îmbogăți literatura noastră cu atâtea opere mari, pline de frumuseți poetice neasemuite.